

5. Новгородские писцовые книги, изд. Археографическою комиссиею.-СПб., 1859-1910.-Т. 1-6 и указатель.
6. Онишкевич М.Й. Словник бойківських говірок: У 2 ч.-К., 1984.
7. Пура Я.О. Походження назв населених пунктів Ровенщини.-Львів, 1990.
8. Рапановіч Я.Н. Слоўнік назваў населеных пунктаў Гродзенскай вобласці.-Мінск, 1980.
9. Тураўскі слоўнік/Рэд. А.А.Крывіцкі.-Мінск,1982-1987.-Т.1-5.
10. Худаш М.Л., Демчук М.О. Походження українських карпатських і прикарпатських назв населених пунктів (відантропонімі утворення).-К., 1991.
11. Imenik mesta. Pragled svih mesta i opština, narodnih odbora srezova i pošta u Jugoslaviji.-Beograd,1956.
12. Słownik geograficzny Królestwa Polskiego i innych krajów słowiańskich.- Warszawa, 1880-1895.-Т.І-XIV.
13. Russisches geographisches Namenbuch/Begr. von M.Vasmer.-Wiesbaden,1962-1980.-Bd.I-X.

### Л.Ф.Фомина

#### Об одном курьезе в русской космонимии

Формирование русской научной номенклатуры космических обозначений практически на всем своем протяжении от XI века и до начала XX века находилось под иноязычным влиянием. Греческое и южнославянское, оно в XVII-XIX вв. сменилось доминирующим латинским. Определенную роль в историческом движении этого пласта лексики играли немецкий и французский языки, особенно в XVIII в.

Остановимся на немецком влиянии в области космонимии. Заметным оно становится в эпоху Петра I. Отсутствующая в русском научном языке устойчивая терминология и номенклатура астрономии заимствовалась нередко из немецкого, засоряя речь «суперварваризмами». Так, Петр I писал в 1706 г. Якову Брюсу: «Элевацию берут по нордштерн», т.е. «восход небесного светила определяют по Полярной звезде».

В 30-е годы XVIII века немецкое влияние становится значительным, а немецкий язык оказывается посредником между приглашенными в Россию академиками – немцами и их русской аудиторией.

В начале XVIII века на звездных картах, в многочисленных книгах и статьях по астрономии появились номинации двух звездных Медведиц **Великий Медведь**, **Малый Медведь** (в нем. Bär – м.р.), **Семь звезд Плеяды** (нем. Siebengestern), **Северная звезда** (нем. Nordstern) и др. Эти астрономические обозначения были кальками немецких наименований. Однако при семантическом калькировании не обходилось и без курьезов.

В статье «О неподвижных звездах» Месяцеслова 1734 г. [1:16] рядом с семантическим германизмом Седьм звѣзд находим необычное для космоимической системы обозначение Плеяд **курица щастія**.

Названия с семантическим компонентом «курица» (иногда «цыплятами») весьма характерны для Плеяд: они встречаются у славянских и неславянских народов, не только в Европе, но в Азии и Африке. Например, у русских – Курица с цыплятами, украинцев – Квочка з курятами, Курка, Курашка, поляков – kuga, кока z kurczętami, болгар – Квачка, Ковачка, Клочката: у молдаван Гэинушэ, французов Poussinière и др. Но **счастливой курицы** нигде нельзя обнаружить.

Система космоимов у народов мира тематически детерминирована бытовыми реалиями, названиями домашних и диких животных, птиц, но не абстрактной лексикой. Курица щастія возникла в астрономической статье как перевод немецкого народного наименования Плеяд *Glukhenne nasедка, квочка* (буквально: *клохчущая курица*). Однако переводчик в данном случае принял первый компонент *gluck-* (от глагола *glucksen клохтать*) за более частотное *Glück счастье*. Следствием этого явилось отождествление фонем /ц/ и /й/ и омонимия первых корней сложного наименования. Так клохчущая курица, наседка обрела счастье.

К чести наших переводчиков отметим, что в русской космоимии это единичный случай ошибочной передачи значения первоисточника.

1. Собрание сочинений, выбранных из месяцесловов на разные годы/Под ред. Н.Озерецковского.-СПб., 1785.-Ч. 1.

**Г.П.Лукаш**

### **Травестія І.Котляревського та карнавальність Ю.Андруховича**

Роман Юрія Андруховича «Рекреації» належить до модерної літератури. Вона постала у 50-х роках у культурних колах емігрантської інтелігенції, а з 60-х років яскравим сяйвом захопила й українські землі. Розгромлений на початку 70-х років рух шістдесятників відроджується у 80-і, коли було послаблене цензурне свавілля. З'являється нова генерація молодих письменників, які намагаються зруйнувати так званий метод соціалістичного реалізму і спрямовують свої зусилля